

84
4-56

А. П. ЧЕХОВ

ЧОЧКОМ КЫМӦС



КОМИПЕРМГИЗ 1940 КУДЫМКАР

А. П. ЧЕХОВ

ЧОЧКОМ КЫМӨС

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

Кудымкарская
МЦБС
Пермской области



Тшыг иньпöв кöин чеччис, медбы мунны охота вылö. Сылөн пияннэс, куимнанныс, крепыта узисö öтiклаö чукöртчöмөн да шонтисö öтамöднысö. Сiя нюлыштiс нийö да мунiс.

Вöли тулысся месяц ни март, но ойезнас пуэс тачöтiсö кöдзйтсяняс, кыдз декабрь месяцын, и ештан ^{Б. ештан} ~~только~~ ^{ОТКА} мыччыны кыв, кыдз зубыта пондö чеплявны сийö.

3148

Иньпөв кӱин вӱлӱ умӱль здоровьеса да
полӱсь; сӱя дрӱгайтӱс нельки учӱтик шу-
моксянь и прокод думайтӱс сы йылӱсь,
кыдз бы сытӱг гортас кин-нибудь эз
обидит кӱин пияннӱсӱ. Морт следдӱзлӱн
да вӱв следдӱзлӱн дук, мыррез, тӱчӱм пес
да назӱма сьӱд туй повзьӱтлӱсӱ сӱйӱ; сы-
лӱ кажитчис, бытьтӱ пуӱз сайын пемытӱ-
нас сулалӱны морттӱз и кытӱнкӱ вӱр саяс
вувтӱны поннӱз.

Сӱя вӱлӱ не том ни, и нюхыс сылӱн
слабӱйсялӱс, сӱдз что, вӱвлӱ, руч след сӱя
думайтлӱс пон следӱн и умӱль нюхыс кузя
мукӱд коста нельки ӱшлылӱс туй вывсис,
мый сыкӱт некӱр эз вӱвлы томнас. Сла-
бӱй здоровьесыс кузя сӱя эз ни охотитчы
куканнӱз: сьӱрын да гырись бараннӱз
сьӱрын, кыдз одзжык, и ывтӱ ордӱылӱс ни
чаня вӱввез, а питайтчис только падина-
ӱн; свежӱй яй сылӱ сӱйны сюрлылӱс ӱд-
дӱӱн шоча, только тулысӱн, кӱр лӱсялас
сылӱ инмыны иньпӱв кӱч вылӱ да мырд-

дыны сылісь пияннэсö либо пырны мужиккез гидйö, кытөн вöвлісö дзеллез.

Нель верста ылына сы позсянь, почтовöй туй дынын, сулаліс тöвьянін. Сэтөн оліс сторож Игнат, сизимдас год гөгöрся старик, кöда прокод кашляйтіс да баитіс ачыс аскöттяс; кыз пыр, ойезнас сія унажыксö узис, а луннэзнас броддис вöрöт öтік ствола пишальöн да шутнялыштліс кöччез вылö. Позис думайтны, что одзжык сія служитöма механикöн, сідз кыз быд пора, медбы сувтчыны, горötліс аслыс: „Стоп, машина!“, а медбы мунны одзлань: „Быдса ход!“ Сьöрас сылөн вöлі кытшöмкö тöдтöм породаись öддьöн ыджыт да сьöд пон Арапка. Көр сія котörtліс одзлань ылööv, старик горötліс сылö: „Бөрлань ход!“ Мукöд коста сія сьыліс и эта дырни öддьöн пезьдаліс да часто усяліс (иньпöv кöин думайтис, что этö тövсянь) и горötліс: „Мезми рельсаэз вывсис!“

Иньпöв кöин тöдiс, что гожумнас и арнас тöвьяниныс дынын олисö баран да кык баля, и көр сiя не сiдз важын котöртис сы дынöt, то кылис, бытьтö гидьяс баксiсö. И öни, тöвьяниныс дынö сибötчикö, сiя думайтiс, что март месяц ни и гидьяс, ежели лыддыны кадыс сьöрти, непременно долженöсь лоны дзеллез. Сылö сьöкыт вöли тшыгсяняс, сiя думайтiс сы йылись, кытшöм горша сiя пондас сейны дзельсö, и сэтшöм думасянь сылөн пиннес чакötисö и синнэс югьялисö пемытинас, кыз кык биок. Игнатлөн керку, сарай, гид да колодец вöлисö кытшöвтöмось вылын толаэзөн. Эз вöv шы не тöv. Арапка, тыдалö, узис сарай увтас. Толаыс кузя иньпöв кöин кайис гид вылас и пондiс лапаэзнас да нырнас гарйыны идзасовöй крышасö. Идзасыс вöли сись да рышкыт, сiдз что кöинныс чуть эз усь гид пыткас; вдруг сы нырö веськыта вачкис шоньт ру, назём дук, баля йöv

дук. Улын, көр кыліс көдзытсө, нежнөя пондіс баксыны дзель. Иньпөв көин чеччөвтис осьтаас да усис одзись коккезнас, и эта коста гидъяс кытшөмкө вөснитик голосок пондіс чижьявны вувтны да нюксыны; баляэз чепөссисө стена бердө, и иньпөв көин повзьөмувьяс сапырнитис пиннезнас мый перво жө сюрис, да пышшис өтөрө...

Сія котөртис мымда вын, а эта коста Арапка, көда көинсө кыліс ни, кавзис вувтис, готсисө төвьянінас повзьөтөм курөггез, и Игнат, көр петис посодзас, горөтліс:

— Быдса ход! Свисток дынө!

И шутняліс, кыз машина, а сыбөрын—го-го-го-го!.. И быдөс этө шумсө повторяйтис вөрся говк.

Көр жагөник быдөс эта лөньсис, иньпөв көин лоис невна спокойнөйжык да пондіс вежөртны, что сылөн добычаыс, көдө сія видзис пиннезас да кыскис лым

кузяс, вöлі сьöкытжык да кыдз бытьтö чорытжык, чем унажыксö овлöны эта кадö дзеллес; и дукус кыліс кыдз бытьтö мöдік, и кылісö кытшöмкö страннöй шы-эз... Иньпöв кöин сувтчис да пунктис ассис ношасö лым вылас, медбы шоччисьыштны да пондыны сёйны, и вдруг чеччöвтіс пиннесö векуштöмөн. Эта вöлі не дзель, а сьöд, ыджыт юра да кузь кока, гырись породаись пон пьян, кöдалөн кымöс пасьтаас вöлі сэтшöм жö чочком пятно, кыдз Арапкалөн. Манераэс сьöрті тыдаліс, что эта вöлі невежа, простöй дворняжка. Сія нюліс ассис нöитöм да ранитöм спинасö и, кыдз нем эз и вöв, пондіс кивылявны бöжнас да вувтны кöи-ныс вылö. Кöин эрзыштіс, кыдз пон, да котöртіс сы дынісь. Пон пьян—сы сьöрö. Сія дзарнитіс бөрланыс да кальскнитіс пиннезнас; пон пьян сувтчыштіс, нем эз вежöрт, и позис думайтны, решитіс, что этö орсö сыкöt кöиныс, цюжötіс юрсö



төвьянін ладорас и пондіс горөн да радөн
вувтны, кыз бытьтө корны ассис мамсө
Арапкасө орсны сукөт да көиныскөт.

Пондіс югдыны ни, и, көр иньпөв көиң
муніс аслас позйө тшөк пипуаинөт, то
бытшөма тыдаліс быд пипуыс, и саймисө
ни таррез да лэбалісө гөрд петуххез, көд-
нө повзьөтісө пон пиянлөн неосторожнөя
чеччалөм да вувтөм.

„Мыйлө этө сiя котөртө ме сьөрө?—
досадаөн думайтiс иньпөв кöин.—Натьтö
сылö колö, медбы сёйи ме сiйö“.

Олiс сiя аслас пияннэзкöt непыдын
ямаын; куим год гөгөр чулалiс, кыз
ыджыт тöв коста вуж сорнас пöрис вы-
лын да важ пожум, мыйсянь и шогмис
эта ямаыс. Öнi сы пыдöсын вöлiсö важ
лиштэз да нитш, сэтөн жö ваяйтчисö
коскаэз да пороз сюррез, кöднiйөн орсi-
сö кöин пияннэс. Нiя саймисö ни и куим-
нанныс, öтамöдныс вылö öддьөн вачки-
сянаöсь, сулалiсö ордчөн асланыс яма до-
рын да, бертiсь мамныс вылö видзöтiкö, ки-
вылялiсö бöжжезнаныс. Пон пиян, көр ка-
зялiс нiйö, сувтчис не сiдз матö и дыр видзö-
тiс ны вылö; кыз казялiс, что нiя тожö бу-
ра видзöтöны сы вылö, сэк сiя лөгөн пон-
дiс ны вылö вувтны, кыз чужöйез вылö.

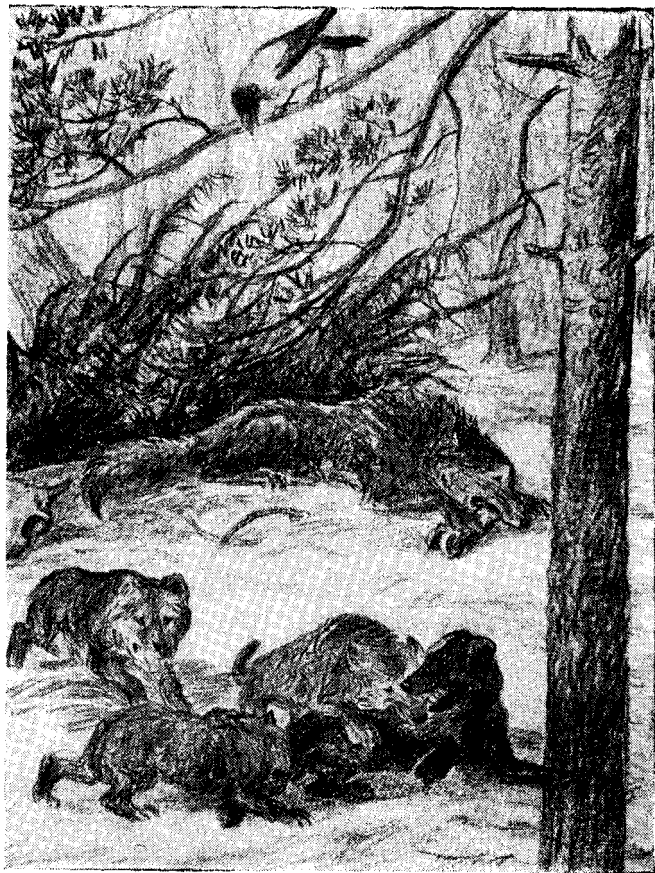
Югдiс ни да петiс шондi, омөн пондiс
югьявны лым, а сiя сё сулалiс ылынкодь
да вувтiс. Кöин пияннэз нималiсö асси-

ныс мамнысö, лапаэзнаныс сы тшыг кы-
нömö тойлалікö, а иньпöв кöин эта кадö
йирис вöв коска, чочкомö да кöсö; сылö
вöлі тшыгсяняс недолыт, юрыс пондіс
висьны пон пияныс вувтöмсянь, и сылö
охота вöлі уськötчыны кортöм гöсьыс
вылö да нетшкыны сійö.

Сэссия пон пиянлөн садьыс бырис и го-
лосыс öшис; сія адззö, что сысь оз по-
лö, даже оз и видзötö сы вылö, да пон-
діс несмелöя, то пуксьыштлöмөн, то чеч-
чалыштлöмөн, сибötчыны кöин пияннэз
дынö. Öні, лунся югытыс дырни, кокнита
ни позис видзötны сійö. Чочком кымöс
сылөн вöлі ыджыт, а кымöс вылас шмак,
кытшöм овлö öддьөн глупöй поннэзлөн;
синнэс вöлісö учötикöсь, голубöйöсь, ны-
жöсь, а быдöс чужöмыс вöлі кытшöмкö
öддьөн глупöй. Сія сибötчис кöин пиян-
нэз дынö, нюжötіс одзлань паськыт лапаэ-
сö, пунктіс ны вылö ассис юрсö да пондіс:

— Мня, мня..., нга-нга-нга!..

Көин пияннэз нем эз вежөртө, но пондiсö бөжжезнаныс өвтны. Сэк пон пиян вачкис лапанас өтiк көин пиянлө ыджыт юр кузяс. Көин пиян тожө вачкис лапанас сы юр кузя. Пон пиян сувтiс сыланьö бокөн да видзөтыштiс сы вылө косöя, бөжнас өвтiкө, сыбөрын вдруг чепөссис местасис да керис кынымкө круг. Көин пияннэз вөтчисö сы сьөрө, сiя водiс спина вылас да коккесö лэбтiс вывлань, а нiя куимнанныс уськөтчисö сы вылө и, радувьяаныс визжитөмөн, пондiсö курчавны сiйö, но не зубыта, а шутитөмөн. Ракаэз пукалiсö ыджыт пожум вылын да видзөтiсö вылiсянь ны пессьөм вылө и өддьөн беспокоитчисö. Лоис шум да гажа. Шондiыс шонтiс тулысөн моз ни; и петуххез, көдна дугдывтөг лэбалiсö төлөн пөрөтөм пожум вевдөрөт, шондi югөррезсянь кажитчисö изумруднөйезөн. Иньпөв көиннэз, колө висьтавны, велөтөны ассиныс пияннэзчысö охотаас шлө орсны до-



быча сетөмөн; и өні, көр видзөтис, кызд
көин пияннэз вөтлісисө пон пиян сьөрын
да пессисө ськөт, иньпөв көин думай-
тис: „Ась велөтчөны“.

Көин пияннэз, көр орсөмнас пөтисө,
мунисө ямаө да водисө узыны. Пон пиян
невна нюксіс тшыгсяняс, сьбөрын тожө
нюжөтчис шонді вылас. А көр саймисө,
бөра пондісө орсны.

Лунтыр да рытивбыт иньпөв көин казь-
тыліс думанас, кызд чулалөм ойө гидйын
баксіс дзель да кызд вачкис баля йөв
дукөн, и аппетитсяняс пыр сія кальскөтис
пиннезнас да дугдывтөг горша йирис важ
коска, ачыс думайтис, что эта дзель. Кө-
ин пияннэз нимасисө, а пон пиян, көдалө
охота вөлі сөйны, котрасис ны гөгөрөт
да нюкайтис лым.

„Вай ко ме сійө сөя...“ решитис иньпөв
көин.

Сія сибөтчис пон пиян дынө, а пон
пиян нюлыштис сьлісь юрсө да пондіс

орсөтчыны, тыдалө думайтис, что иньпөв
көинныс тожө пондас орсны сыкөт. Көркө
иньпөв көин сөйлыліс поннэсө, но эта пон
пиянсянь өддьөн вачкис пон дукөн, и
слабөй здорвьемыс кузя, сія эз ни тер-
пит этө дуксө; сылө лоис противно, и сія
муніс бокө...

Ой кежас көдздөтис. Пон пиянлө лоис
гажтөм и сія муніс гортас.

Көр көин пияннэс крепыта ланьтисө,
иньпөв көин бөра иньдөтчис охотитчыны.
Кыдз и чулалөм ойө, сія полис быд учө-
тик шумоксянь, мыррезсянь, пессянь, өті-
көн сулалан пемыт можжевельник куст-
тэзсянь, көдна ылісянь вачкисисө морттэз
вылө. Сія котөртис туй бокөттяс, чарөм
кузя. Вдруг сы одзын туй вылас ылын
пондіс мелькайтны мыйкө пемыткодь...
Иньпөв көин пондіс ёнжыка видзөтны да
кывзісьны: былъ, мыйкө муніс одзас, и
даже кылісө мернөй оськөввез. Не бар-
сук ли? Сія осторожнөя, чуть лолалөмөн,

сё бокё кежёмён, орддис пемыт пятносё, нёджжөвтис сы вылө да төдіс. Этө, тэр-масьтөг, шагён, бертө аслас төвьянінө чочком кымөса пон пиян.

„Кыз бы сія бөра меным эз мешайт“, думайтыштіс иньпөв көин да перыта көртис одзлань.

Но төвьяніныс вөлі матын ни. Иньпөв көин бөра кайис гид вылас тола кузя. Төннә осьтаыс вөлі тупкөма ни көрымён, и крыша вылөттяс нюжөтөма кык виль слега. Иньпөв көин пондіс перыта уджавны коккезнас да юрнас, ачыс нёджжасьё, оз я лок пон пияныс, но ештіс только вачкыны сы нырө шоньт руён да назём дукён, кыз бөрсянас пондіс кывны радостнөй, гора вувтөм. Этө бертис пон пиян. Сія чеччөвтис иньпөв көин дынө крыша вылас, сыбөрын осьтаас да лэбтісис вувтны эшө горөнжык сійөн, что пондіс чувствуйтны асьсө гортас, шоньтінын да төдіс ассис баляэсө... Арапка



Саймис сарай увтын, кыліс кӱинсӱ да пон-
діс уннавны, ӱдззисӱ готсыны курӱггез,
и кӱр посодзас мыччисис Игнат аслас
ӱтік ствола пишальӱн, то иньлӱв кӱин
вӱлі ылын ни тӱвьяніныс дынсянь.

— Фюйтъ!—шутньӱвтис Игнат.—Фюйтъ!
Вашӱт быдса ходӱн!

Сія лӱдзис куроқ—пишальыс сетіс осеч-
ка; лӱдзис ӱшӱ ӱтпырись—бӱра осечка;
лӱдзис куимӱт пыра—и ӱддӱӱн ыджыт да
биа кольта кодъ петіс стволсис да кыліс
пель чанӱтана „бу, бу!“ Сылӱ ӱддӱӱн ӱна
татшкис пельпонас; сія босьтис ӱт киас
пишальсӱ, а мӱдас чер да муніс видзӱт-
ны, мыйсянь шумыс...

Недыр мыйись сія бертис керкуас.

— Мый сӱтчін?—юалис сибдӱм голо-
сӱн странник, кӱда узис сы ордын эта
ойӱ да саймис шумсяняс.

— Нем...—паныт висьталіс Игнат.—Пус-
тӱй дело. Велалис миян Чочком кымӱсыс
узьлыны балязкӱт шоньтӱнын. Только оз

вежӱрт, медбы ыбӱсӱт, а норовитӱ сӱ кыз бы крышаӱт ветлыны. Кӱтковну ойнас разьӱма крышасӱ да гуляйтны мунӱма, подлец, а ӱни бертӱма да бӱра крышасӱ резьӱтӱма.

— Глупӱй.

— Да, юрвемас пружина чегӱма. Смерть ог любит глупӱйесӱ!—гор вылӱ кайикӱ ыш ловзисис Игнат.—Но, божжӱй морт одз эшӱ чеччыны, давай узьны быдса ходӱн...

А асывнас сӱя корис дынас Чочком кымӱссӱ, зубыта дӱрӱтис сымись пеллесӱ да, шатьӱн наказывайтӱкӱ, сӱ шувлис:

— Ветлы ыбӱсӱт! Ветлы ыбӱсӱт! Ветлы ыбӱсӱт!

Перевод *С. И. Караваева*
Редактор *Н. В. Попов*
Техредактор *З. А. Тетюева*
Корректор *Е. Д. Кривощечкова*

Сдано в набор 12/XI-40 г.
Подписано в печать 30/XI 40 г.
Формат бумаги 62X94¹/₃₂.
Печатных листов ⁵/₈.
Авторских листов 0,2.
ЛБ 22810. Заказ 1795. Тираж 2000.

г Кудымкар Типография
Коми-пермяцкого Окргосиздата